Грамматикализация глаголов при их использовании в функции связки не всегда одинакова. Отдельные глаголы, такие как *хьун*, к примеру, способны употребляться в качестве связочного, не теряя и своего лексического значения.

Глаголы данной группы, в своем большинстве, собственного лексического значения не демонстрируют, они, однако, играют важную роль в раскрытии смысла и структуры предложения.

1. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1974. - 428 с.
2. Иофик Л.Л. Структурный синтаксис английского языка / Пособие по теоретической грамматике / Под ред. проф. Л.Л. Иофик. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1972. - 176 с.
3. Эльдарова Р.Г. Лакский глагол / Учебное пособие. - Махачкала, 1993.
4. Хайдаков С.М. Очерки по лакской диалектологии. - Москва: Наука, 1966.
5. Абдуллаев И.Х. Мимео-изобразительные слова в лакском языке// ЕИКЯ.Т.VI. Тбилиси, 1979. – с.168.
6. Абдуллаев И.Х. Орфографический словарь лакского языка. - Махачкала, 2005.
7. Хайдаков С. М. Лакско-русский словарь. Под редакцией проф. Л. И. Жиркова. 13000 сл. Государственное издательство иностранных и национальных словарей. Москва: Академия наук СССР, Институт языкознания, 1962.
8. Джидалаев Н.С. Русско-лакский словарь. Махачкала, 1994.

Лоренц В.В., Карабинерова К.В.

Лингвистические особенности и специфика перевода идиом и фразеологизмов

Омский государственный педагогический университет

(Россия, Омск)

doi: 10.18411/lj-01-2021-222

idsp: ljjournal-01-2021-222

Аннотация

В статье авторы изучают сущность и значение терминов фразеологизм, идиомы, фразеологические сращения и сочетания. Рассматривая специфику терминов, авторы исследуют особенности перевода компонентов фразеологических единств. В статье представлены результаты исследования.

Ключевые слова: фразеологизм, идиома, фразеологические единства, фразеологическое сращение и сочетание, фразеологические выражения.

Abstract

In the article, the authors study the essence and meaning of the terms phraseology, idioms, phraseological splices and combinations. Considering the specifics of terms, the authors investigate the features of translation of components of phraseological units. The article presents the results of the study.

Keywords: phraseology, idiom, phraseological units, phraseological fusion and combination, phraseological expressions.

Речь является основным способом взаимодействия людей. На практике очень сложно полноценно использовать иностранный язык без знания устойчивых оборотов. Это дает возможность не только пополнить словарный запас, но и придать высказыванию яркости, красочности и выразительности. Идиомы, фразеологизмы, фразеологические сочетания и выражения служат средством создания образности речи и помогают точнее и эмоциональнее передать иронию, насмешку, горечь, любовь - все человеческие чувства.

Фразеологизмы и идиомы, фразеологические сочетания и выражения – это национальная ценность языка. Они оживляют речь, делают ее колоритной. Образные

выражения и устойчивые обороты можно использовать не только в разговорной речи, но и при написании контента в публицистическом или художественном стиле. В этом случае, они выступают выразительным стилистическим средством. В художественном произведении они используются для передачи характеристики героя, создания яркого персонажа или эффектных картин действительности наравне с метафорами и эпитетами. Без них сложно представить богатый на речевые обороты текст.

Использование идиом, фразеологизмов, фразеологических сочетаний и выражений со стороны изучающих иностранный язык приближает их речь к речи носителей языка. В частности, это касается английского языка, который ещё называют «идиоматическим». Незнание фразеологии языка значительно затрудняет восприятие смысла прочитанного или услышанного, поэтому необходимо постоянно уделять внимание знакомству с английской фразеологией, постоянно расширять круг уже знакомых, изученных устойчивых словосочетаний. Анализируя устойчивые словосочетания и выражения, мы узнаём об истории страны, знакомимся с ее обычаями и традициями, получаем представление о менталитете народа.

Устойчивые словосочетания изучает фразеология (греч. “phrasis” – «выражение» и “logos” – «учение»). Родоначальником теории фразеологии считается швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли (1865 -1947). Он впервые выделил в зависимости от степени устойчивости две группы сочетаний слов: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов и фразеологические единства, т.е. словосочетания, компоненты которых постоянно употребляются для выражения одной и той же мысли и утратили всякое самостоятельное значение. Всё сочетание в целом приобретает новое значение, не равное сумме значений составных частей. В российской лингвистической литературе к фразеологии относят выражения, в которых значения одного элемента зависят от значения других элементов, невзирая на структуру и свойства этого единства. Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся советским лингвистом профессором Е.Д. Поливановым [2]. Таким образом, советской науке принадлежит приоритет в выделении фразеологии в качестве отдельной лингвистической дисциплины.

Наиболее полно теория фразеологических выражений представлена в исследованиях А.В. Кунина, который при определении фразеологической единицы акцентирует внимание на трех важных характеристиках [2]:

- структурная отдельно оформленность элементов в выражениях;
- значение целостного выражения не сводится к составляющим его компонентам;
- минимальная устойчивость.

В данном исследовании мы обратились к трудам В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, В.Н. Телия, изучающим фразеологию русского языка, и некоторым иностранным лингвистам, изучающим фразеологию английского языка [1].

Существует ли различие между фразеологизмами, идиомами, фразеологическими сочетаниями и выражениями? Языковеды имеют разные точки зрения на этот счёт. Некоторые лингвисты, такие как С.Г. Гаврин, А.В. Кунин, А.Г. Назарян, Н.М. Шанский, В.В. Виноградов, И.И. Чернышева, Е.Ф. Арсеньева, Л.П. Смит и другие, считают, что идиоматические выражения являются одной из групп фразеологизмов. Однако эту точку зрения не разделяют такие языковеды, как Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Молотков, В.П. Жуков и другие. Более того, в состав фразеологизмов одними учеными включаются все устойчивые сочетания слов, другие исследователи ограничивают перечень фразеологизмов только определенной группой устойчивых словосочетаний. У одних ученых во фразеологию попадают пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы, для других лингвистов указанные языковые единицы не являются предметом анализа.

По мнению В. Н. Телия, фразеологизм, или фразеологическое единство – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры, словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава [4].

По определению К.Я. Авербуха, **фразеологизм** – это «устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или частично переосмысленным значением» [4].

Изучением идиом занимается такая наука, как идиоматика. Слово «идиома» происходит от греческого “idioma”, что обозначает особенность, своеобразие. Учёные-лингвисты по-разному интерпретируют этот термин. Так Кунин А. В. в своих трудах «Фразеологии современного английского языка», «Английской фразеологии» определяет идиомы как «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [2]. В понимании Н.М. Шанского, **фразеологическое сращение**, или **идиома** – воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре [5]. По определению В.В.Виноградова, **идиома**, или **фразеологическое сращение** – это сочетание нескольких языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. Согласно классификации А.В. Кунина помимо фразеологических единств и сращений он выделяет и **фразеологические сочетания**. Они представляют собой устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением [3].

Помимо этого, лингвисты выделяют также **фразеологические выражения**. **Фразеологические выражения** – устойчивые в своём составе и употреблении речевые обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным номинативным значением. Они чаще всего употребляются в художественных произведениях и повседневной жизни людей.

В 2017 году мною было проведено исследование на базе ДОЛ «Спутник» в летнем обучающем лагере «ПОИСК», связанное с идиомами и фразеологизмами английского языка. Участникам лагерной смены были предложены следующие выражения, смысл которых они должны были раскрыть:

- a. **“Shrinking violet”**: (дословный перевод: «съеживающаяся фиалка»):
- b. **“Twiddle one`s thumbs”**: (дословный перевод: «крутить большими пальцами руки»):
- c. **“Do smth in two shakes of a lamb`s tail”**: (дословный перевод: «сделать что-то в два взмаха хвоста ягнёнка»):
- d. **“Let grass grow under feet”**: (дословный перевод: «позволить траве расти под ногами»):

Задача исследования была следующая: выявить, смогут ли обучающиеся, зная лишь дословный перевод идиом и фразеологизмов, определить их значение. Результаты данного исследования были зафиксированы следующие:

- 20% респондентов поняли смысл выражений верно;
- Первое выражение («Shrinking violet») многие сравнили с человеком уставшим, робким, скромным, которому холодно.
- Второй фразеологизм («Twiddle one`s thumbs») некоторые объяснили как «хвастаться», «быть на понтах», «доказывать свою правоту»,

«переоценивать себя», «обвести вокруг пальца». Ответы практически не повторялись. Третий фразеологизм («Do smth in two shakes of a lamb's tail») многие поняли как «сделать что-либо с лёгкостью». Четвёртое выражение («Let grass grow under feet») некоторые определили как «многое позволять другому», «доминировать над кем-то».

Самые неординарные ответы:

1. **“Shrinking violet”**: «резкая перемена», «при смерти», «увядший талант».
2. **“Twiddle one's thumbs”**: «делать что-либо надёжно», «проворачивать дело», «великолепно манипулировать кем-либо», «развёрнуто отвечать», «жестом показать оценку событию».
3. **“Let grass grow under feet”**: «позволить себе какую-то роскошь», «прогибаться под изменчивый мир».

Это же исследование было проведено у группы школьников 8-11 класса на базе гимназии № 117 на одной из смен летней научно-образовательной школы «Сигма». Ниже представлены ответы, показавшиеся наиболее интересными:

1. **“Shrinking violet”**: Так говорят о людях, которые из-за слов других людей о себе уходят глубоко в свои мысли, закрываются, уходят в себя. Такому человеку нельзя верить.
2. **“Twiddle one's thumbs”**: «быть неуклюжим», «показывать план». Так говорят о человеке, который, который ведёт своё дело, т.е. умеет управлять и командовать людьми.
3. **“Do smth in two shakes of a lamb's tail”**: Как два пальца об асфальт. Сделать что-то, не прикладывая больших усилий.
4. **“Let grass grow under feet”**: Давать дорогу молодым. Допускать то, что не нужно самому человеку.

Перевод этих идиом и фразеологизмов представлен ниже:

1. **“Shrinking violet”**: Так говорят о ранимом, сентиментальном человеке.
2. **“Twiddle one's thumbs”**: Так говорят о человеке, который ничего не делает, «отлынивает» от работы.
3. **“Do smth in two shakes of a lamb's tail”**: Делать что-то очень быстро.
4. **“Let grass grow under feet”**: Так говорят о людях, которые бездействуют, ничего не предпринимают. Они не вмешиваются в происходящее, а оставляют всё так, как есть.

Таким образом, удалось установить, что, зная лишь дословный перевод выражений, можно догадаться о его значении. Однако очень часто значение устойчивого выражения не совпадает с переводом составляющих его слов по отдельности, что вызывает трудности в переводе. В качестве примера рассмотрим идиому “to cry for the moon”. На наш родной русский язык его можно перевести как «желать невозможного». Как видите, ни слово «луна», ни глаголы «просить», «молить», «требовать», «взывать» в переводе не прозвучали. И это лишь один из примеров, которых существует бесчисленное множество. Что касается фразеологических сращений (идиом), то они возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически. Например, слово “bay” («тупик») употребляется в идиоме “bring (drive) to bay”, что переводится как «загнать в угол, в тупик; поставить в безвыходное положение», и слово “beck” («взмах руки»), употребляемое в идиоме “be at smb's beck and call”, что означает «быть на побегушках», – являются архаизмами и нигде кроме данных идиом не употребляются. Или, например, выражение “to be all thumbs” исторически образовалось от выражения “one's fingers are all thumbs”, что переводится как «быть неловким, неуклюжим». Таким образом, во фразеологических сращениях

утрачена связь между прямым и переносным значениями, и переносное даже стало для них основным. Именно поэтому эти выражения сложно переводить на другие языки.

Профессор Шанский Н.М. указывает на то, что утрачивая свое самостоятельное лексическое значение, слова, входящие в структуру фразеологического сращения, превращаются в компоненты сложной лексической единицы, которая приближается по значению к отдельному слову. Поэтому ко многим идиомам можно подобрать синонимы. Например: *kick the bucket* – to die; *send smb to Coventry* – to ignore и т.д.

Для того, чтобы лучше разобраться в специфике языка и научиться переводить устойчивые выражения, рассмотрим основные пути перевода.

Первым из них является **эквивалентный перевод** – перевод идиомы или фразеологизма путём поисков аналогов на языке перевода, которые совпадают по смыслу и по структурному составу компонентов. У многих английских устойчивых выражений есть аналоги в русском языке, их перевод прямой, простой и понятный. Например: - *to stew in one's own juice* – вариться в собственном соку; - *wolf in sheep's clothing* – волк в овечьей шкуре; - *between two fires* – между двух огней.

Неполными эквивалентами являются те фразеологические выражения, которые имеют различия, когда один компонент выражения английского языка не совпадает с фразеологическим выражением второго языка, но относится к той же тематической группе. Рассмотрим этот способ перевода на следующих примерах: *like a squirrel in a cage* (дословно: *как белка в клетке*) – как белка в колесе; *to get out of bed on the wrong side* (дословно: *встать не с той стороны кровати*) – встать с левой ноги.

Далее следует **аналогичный перевод** – перевод выражения путём использования синонимичных фразеологизмов или идиом на языке перевода, адекватным по содержанию, но различным по структурно-компонентному составу. Обратимся к примерам: *as stiff as a poker* (дословно: *застывший как кочерга*) – словно аршин проглотил; *a fly in the ointment* (дословно: *муха в мази*) – ложка дёгтя в бочке мёда; *as like as two peas* (дословно: *похожи как две горошины*) – как две капли воды.

Помимо этого, существует также **описательный перевод** – перевод выражения описательно или одним эквивалентным словом, или группой эквивалентных слов (в том случае, если во втором языке отсутствует аналогичный фразеологизм или подобная идиома). Например: *a white elephant* (дословно: *белый слон*) – обременительное или разорительное имущество; *to knit one's brows* (дословно: *связать, сращивать чьи-либо брови*) – нахмуриться; *red tape* (дословно: *красная лента*) – волокита, бюрократизм; *ships that pass in the night* (дословно: *корабли, которые проплывают мимо в ночи*) – мимолётные встречи. Теперь перейдём к **комбинированному переводу**. Этот перевод осуществляется сочетанием вышеперечисленных способов. Он применяется в том случае, когда фразеологическая единица языка перевода недостаточно полно раскрывает значение. Например: *far cry* (дословно: *далёкий крик*) – как небо и земля; большая разница; *a millstone about smb's neck* (дословно: *мельничный жернов вокруг чьей-либо шеи*) – камень на шее; груз ответственности; *to live on the fat of the land* (дословно: *жить на жирной земле*) – кататься как сыр в масле. Существует также такой вариант перевода, как **антонимический перевод**. Это есть передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот. Приведём несколько примеров (в данном случае рассмотрим фразеологизмы): *to keep one's head* – не терять головы; *to keep one's head above water* – не влезать в долги; *to keep one's pecker up* – не падать духом.

Также существует такой вариант перевода, как **калькирование**. Оно применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма или идиомы, или когда английский оборот не может быть переведен другими способами. Например: *the moon is not seen when the sun shines* – когда светит солнце, луны не видно. Перевод устойчивых выражений с английского на русский и наоборот – задача не из легких. Необходимо идентифицировать фразеологизм в тексте

и отличить устойчивое сочетание от сочетания переменного. При переводе важно передать смысл идиомы и отразить ее образность, подобрав аналогичное выражение в русском языке и сохранив при этом стилистическую функцию выражения.

1. Белинская Н. Англо-русский словарь идиом, устойчивых выражений / Белинская Н. — 2003. — 63 с.
2. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М. Международные отношения, 1996.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Кунин А.В. — 3-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 2001.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка/Смирницкий А.И. — М.: Наука, 1956. — с.245.
5. Шитова Л.Ф., Брусина Т.И. English Idioms and Phrasal verbs/ Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов / Шитова Л.Ф., Брусина Т.И.— 3-е изд. — СПб: Антология, 2005. — 256 с.

Пантак Е.О., Федоров А.О.

Анализ современных переводных бестселлеров за 2017-2020 гг.

*ФГБОУ ИВО «Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-01-2021-223

idsp: ljjournal-01-2021-223

Аннотация

Статья посвящена состоянию книжного рынка переводной литературы за 2017–2020 гг. В работе дан анализ статистическим данным Российской книжной палаты и Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям, проанализированы количественные показатели тиражей переводной художественной литературы во взрослом и детском сегментах, на основе которых сделаны выводы об увеличении интереса к переводной литературе и занимаемом ею месте в книгоиздании.

Ключевые слова: книжный рынок, переводные издания, художественная переводная литература, детская переводная литература

Abstract

The article is devoted to the state of the book market for translated literature in 2017–2020. The paper analyzes the statistical data of the Russian Book Chamber and the Federal Agency for Press and Mass Communications, analyzes the quantitative indicators of circulations of translated fiction in the adult and children's segments, on the basis of which conclusions are drawn about the increased interest in translated literature and its place in book publishing.

Keywords: Keywords: book market, translated publications, fiction translated literature, children's translated literature

Идея бестселлера зародилась в Соединенных Штатах, где в послевоенный период она и возникла вместе с самим словом. Первое зарегистрированное использование слова «бестселлер» было дано в небрежной отсылке в газете The Kansas Times & Star в 1889 году, однако более интересен второй случай, а именно использование этого термина в Нью-Йоркском торговом журнале The Bookman в 1895 году. Этот случай является особенно показателен тем, что в нем прослеживается раннее использование этого термина в издательском бизнесе. В том же году The Bookman опубликовал первые ежемесячные списки бестселлеров [1].

Сейчас рейтингами бестселлеров никого не удивить – сайты, продающие книги, книжные интернет-магазины, сайты-отзовики, сайты, посвященные литературе во всех